

LÍMITES Y TRANSGRESIONES.
DEBATES LITERARIO-FILOSÓFICOS SOBRE EL EXILIO
Y LA HISPANIDAD EN *ESPAÑA PEREGRINA*

Jenny Augustin

INTRODUCCIÓN

España Peregrina es el nombre de una revista publicada por la Junta de Cultura Española¹ en el año 1940 en México, entre cuyos miembros cabe destacar a José Bergamín y Juan Larrea. Esta revista, de la que en su tiempo solamente se llegaron a publicar nueve números², se presta especialmente para analizar los diálogos entre la filosofía y la literatura: entre sus colaboradores se encuentran filósofos exiliados como Eugenio Ímaz o Manuel Gallegos Rocafull y poetas que comparten su experiencia del exilio como Luis Cernuda y León Felipe, pero también se publican textos de hispanoamericanos como

¹ La Junta de Cultura Española, presidida por José Bergamín, Josep Carner y Juan Larrea, se fundó en París en 1939 para apoyar a los exiliados españoles y continuar con la difusión de la literatura y cultura españolas con fondos del Gobierno español exiliado (Dennis 2016: 270). A mitades del mismo año una delegación de la Junta viajó a Ciudad de México que poco después se convertiría en la sede principal a causa del desarrollo bélico en Francia (Dennis 2016: 270). En el edificio en la calle Dinamarca se llevaban a cabo las diversas actividades culturales y se preparaban los números de *España Peregrina*, revista considerada como “órgano oficial de la Junta” (Dennis 2016: 270).

² Debido a la falta de recursos económicos, el décimo número de *España Peregrina*, preparado para 1941, no llegó a publicarse hasta 1977, año en el que se publicó una edición facsímil de la revista (Dennis 2016: 270). A finales de 1941, tras la desaparición de *España Peregrina*, Juan Larrea y León Felipe fundaron la revista *Cuadernos Americanos* junto con los mexicanos Bernardo Ortiz de Montellano y Jesús Silva Herzog (Santa María Fernández 2016: 150).

Alfonso Reyes, Gabriela Mistral o Pablo Neruda³. La coexistencia de ensayos filosóficos y poemas es un componente característico de su diseño. Predomina una fuerte interacción semántica entre los poemas y los textos de índole filosófica. Estas transgresiones son la clave para poder estudiar la revista y su función discursiva en el contexto del exilio español en México. Por eso, propongo emplear los conceptos “límite” y “transgresión” para analizar el diálogo entre la literatura y la filosofía en la revista *España Peregrina*.

Tras presentar brevemente los conceptos “límite” y “transgresión”, mostraré el rol que desempeñan las intersecciones entre la filosofía y la literatura en *España Peregrina*, adentrándome en dos complejos temáticos que se pueden analizar con los conceptos “límite” y “transgresión”: en primer lugar, la experiencia límite que vive el exiliado en el umbral entre dos mundos y, en segundo lugar, los debates sobre la hispanidad documentados en la revista.

³ Federico García Lorca ocupa una posición especial ya que se publican dos poemas inéditos suyos en el primer y el cuarto número de la revista (n.º 1, pp. 7 y ss.; n.º 4, p. 153). Proceden del manuscrito de *Poeta en Nueva York*, llevado al exilio por José Bergamín y publicado ese mismo año, en 1940, por la editorial Séneca (n.º 4, p. 153). Aquí ya se deja entrever que *España Peregrina* desempeña un papel importante en la distribución de la poesía española. No obstante, la revista también incluye poemas escritos por poetas de otras nacionalidades y épocas como, por ejemplo, el poema “Chant d’un espagnol” del francés Gérard de Nerval (n.º 2, pp. 76 y ss.) que trata sobre la intervención francesa en España en 1823 conocida como los Cien Mil Hijos de San Luis. El poema finaliza con las líneas “La libertad dormida sobre sus laureles / ha cesado de ampararnos. / ¡Temed, tiranos, la hora en que despierte / pues ha de ser para vengarnos!” (n.º 2, p. 77). Tras haber llorado el destino trágico de España en la primera estrofa del poema (“¡Ay, España está avasallada!”, n.º 2, p. 76), el yo lírico español termina evocando la “libertad” personificada que llegará en algún instante del futuro para terminar con el absolutismo. Estas líneas fácilmente se pueden equiparar con la España de 1939, donde el canto del español llora por los muertos de la Guerra Civil y los “tiranos” encuentran su equivalente en los franquistas y fascistas. La unión de poemas de distintos contextos históricos en *España Peregrina* implica que la literatura tiene la función transnacional de propagar la fe en el liberalismo y la libertad. Siguiendo esta interpretación, se puede deducir que la selección de los poemas en la revista también está influida por cierta intención política.

I. TEORÍA: “LÍMITE” Y “TRANSGRESIÓN” COMO CONCEPTOS DE ANÁLISIS

Considero “límite” y “transgresión” como conceptos correlativos que pueden llegar a tener dimensiones epistémicas, espaciales, sociales, corporales, lingüísticas y textuales⁴. La palabra “límite”, según la Real Academia Española, puede referirse a una “línea real o imaginaria que separa dos terrenos”, un “fin, término”, un “extremo a que llega un determinado tiempo” y, por último, a un “extremo que puede alcanzar lo físico y lo anímico” (Real Academia Española 2014). Con esto, la palabra “límite” supera el ámbito espacial para referirse a distintas dimensiones, adquiriendo así un sentido metafórico.

La transgresión, en cambio, trasciende estos límites. Mientras que a nivel de la lengua común y cotidiana, la “transgresión” está estrechamente vinculada a un acto de infracción de la ley —según la RAE, “transgredir” no significa nada más que “quebrantar, violar un precepto, ley o estatuto” (Real Academia Española 2014)—. Teóricos como Michel Foucault destacaron la función fundamental de la transgresión para mantener el orden establecido. En su ensayo “Préface à la transgression” (1963) escribe Foucault: “La limite et la transgression se doivent l’une à l’autre la densité de leur être : inexistence d’une limite qui ne pourrait absolument pas être franchie ; vanité en retour d’une transgression qui ne franchirait qu’une limite d’illusion ou d’ombre” (Foucault 1994: 237). La transgresión está vinculada al límite y el límite solo se deja percibir en el mismo instante de transgresión. En este ensayo, en el que analiza la obra literaria del filósofo Georges Bataille, Foucault muestra cómo el texto literario llega al más allá del lenguaje, transmitiendo la esencia de la experiencia y existencia humanas (Foucault 1994: 240-243). La literatura y la filosofía se complementan de manera recíproca. Siguiendo la línea de pensamiento de Foucault, analizaré en lo que sigue las metáforas, las rupturas y la relación entre el texto y el discurso.

⁴ Para una definición detallada de ambos conceptos, su etimología y su significado en diferentes disciplinas como la historia, sociología y narratología, véase Augustin (2020).

2. TRANSGRESIONES ENTRE LA FILOSOFÍA Y LITERATURA EN *ESPAÑA PEREGRINA*

Al comparar la temática y la semántica de los ensayos y poemas, destacan las intersecciones entre la filosofía y la literatura que tienen varios aspectos en común. Temáticamente, los ensayos se centran todos en torno a la Guerra Civil y la actualidad española, la condición del destierro, cuestiones de religión y la relación de los exiliados con las sociedades hispanoamericanas. Resultan especialmente interesantes las transgresiones que se dan allí donde la poesía y la filosofía se entremezclan: la metáfora asume un rol importante y se convierte en metáfora compartida que aparece en ambos géneros textuales.

El primer complejo temático es la experiencia límite de los exiliados que se encuentran en el umbral entre España y México como país de acogida. Domina en ellos el sentimiento de duelo y sufrimiento, pero al mismo tiempo esperan emprender una transición hacia una sociedad nueva. La isotopía de la religión, vinculada a la política, juega un papel importante al articular este doble sentimiento, como se puede observar en los ejemplos siguientes.

2.1. *La experiencia límite del exiliado. Transgresiones entre la religión y la política*

Ya en el título de la revista, *España Peregrina*, aparece la palabra clave “peregrino”. Este término tiene tres connotaciones: en primer lugar, proviene del derecho público romano, donde el *peregrinus* era un extranjero que no pertenecía a la comunidad jurídica romana, la *civitas* (Schiemann 2006: s. p.). A pesar de encontrarse físicamente presente, su posición le situaba socialmente en los límites de la comunidad. Gracias a la hospitalidad otorgada al peregrino por un ciudadano romano, la comunidad lo aceptaba durante un tiempo determinado (Schiemann 2006: s. p.). Al equiparar este sentido histórico del término con la experiencia vivida por los exiliados republicanos, vemos que comparten su condición de extranjeros, la gran dependencia de una sociedad de acogida que se muestre favorable para con ellos y la limitación temporal de su estancia en la misma.

La segunda connotación del “peregrino” proviene del ámbito religioso. Podemos definir el peregrinaje como un viaje a un lugar sagrado que lleva a

un encuentro con lo divino en un lugar concreto y que cambia fundamentalmente al peregrino. De acuerdo con el antropólogo Victor Turner (1969), los peregrinos se encuentran en un estado de “liminalidad”, es decir, un estado transitorio, ocupando los márgenes. A causa de esta liminalidad, los peregrinos no encajan ni en la sociedad de la que proceden, ni en el lugar al que peregrinan, así que tienen una situación singular marcada por su estancia en los afueras (Turner 1969: 95 y 125). No obstante, entre los seres liminares puede surgir un sentimiento de comunidad espontáneo (Turner 1969: 96). Aquí nos topamos con varios elementos que se pueden transferir al caso de los exiliados republicanos, que expresan su sentimiento de encontrarse en un estado liminar entre España y América, en las afueras, y en un período transitorio cuya duración desconocen⁵.

En tercer lugar, con el nombre de la revista, los fundadores hacen referencia a la novela bizantina escrita por Lope de Vega, *El peregrino en su patria* (Caudet 1976: 22), una historia de amor entre dos protagonistas que tienen que superar una serie de obstáculos para alcanzar un final feliz. La alusión intertextual a esta obra de uno de los grandes escritores del Siglo de Oro le atribuye a la literatura un rol privilegiado, lo que explica las diversas

⁵ “La España libre, la que quiso avasallar la historia, es hoy una España peregrina” (n.º 5, p. 229), así empieza un texto anónimo titulado “La travesía del Sinaia” (n.º 5, pp. 229 y ss.). Recuerda el viaje del así llamado barco que llegó a México desde Francia en 1939 con los primeros exiliados españoles. El texto cita las palabras de Antonio Zozaya, escritor del diario de a bordo, que expresan muy bien ese sentimiento de encontrarse en el umbral entre dos mundos, sin conocer el propio destino: “¡Qué pena tan honda! ¡Cuántos de nosotros volveremos a pisar su suelo sagrado! [...] Tú, España, resurgirás, más deslumbrante y poderosa que nunca. A ti volverán, con el cuerpo o con el pensamiento, los desterrados en este mar que nos parece de lágrimas” (n.º 5, p. 230). Zozaya llama “desterrados” a los refugiados, reflejando con el prefijo negativo “des-” que se encuentran en un estado liminar, en las afueras de su tierra. Habla de ellos en primera persona plural (“nosotros”), implicando así que todos juntos forman una comunidad espontánea, de acuerdo con Victor Turner. El autor se dirige a la España personificada en segunda persona (“Tú”, “resurgirás”), glorificándola con términos del campo semántico de la religión (“suelo sagrado”, “deslumbrante”, “poderosa”). Las intersecciones subrayan las fuertes emociones de duelo (“pena”, “lágrimas”) y el Atlántico —un límite geográfico— se convierte en metáfora de la liminalidad y del sufrimiento vivido por los exiliados (“mar de lágrimas”). No obstante, Zozaya expresa la esperanza de un futuro mejor (“resurgirás”, “volverán”).

referencias intertextuales que aparecen a lo largo de la revista⁶. Asume la función de un medio que transmite experiencias humanas de manera trans-histórica. En cuanto al título de la revista, ahora la patria entera, es decir, los exiliados como *pars pro toto* del pueblo español, se encuentra en estado de peregrinación —*España Peregrina*— esperando su final feliz. La palabra “peregrino” se convierte en metáfora central para expresar la condición de exiliado: Luis Cernuda, por ejemplo, en *Desolación de la quimera*, titula uno de sus poemas sobre el exilio “Peregrino” (Cernuda 2004: 258).

El poeta y filósofo Juan Larrea emplea la connotación religiosa del peregrino que entra en contacto con lo sagrado en sus cuatro ensayos titulados “Introducción a un mundo nuevo” que aparecen en diversos números de *España Peregrina*⁷ y que después formarán parte de su libro *Rendición de espíritu* (Férriz Roure 2002: s. p.). En los cuatro episodios publicados en la revista, Larrea hace referencia a las ciudades sagradas de Roma, Jerusalén y Santiago de Compostela, para después definir el llamado “mundo nuevo” como otro encuentro con el espíritu, en sentido religioso (n.º 1, p. 23; n.º 2, pp. 51 y ss.)⁸. Según Larrea, los peregrinos aspiran a llegar a un “más allá”, lo que en el caso de América se puede entender en términos geográficos, pero también en sentido figurado. Ahora bien, Larrea crea un vínculo entre la doctrina

⁶ A lo largo de los ensayos, aparecen diversas alusiones intertextuales a obras y personajes literarios que sirven para reflejar las circunstancias del exilio. En el tercer número de la revista, por ejemplo, Eugenio Ímaz menciona a Robinson Crusoe (n.º 3, p. 108) para expresar el sentimiento del exilio y destierro. El protagonista inglés de la famosa novela de Defoe publicada en 1719 es el único sobreviviente de un naufragio en una isla cerca de la desembocadura del Río Orinoco en América (Scholz 2009: s. p.). El proceso vivido por Crusoe —es forzosamente separado del mundo conocido y en el aislamiento revive la evolución cultural en su propio cuerpo y desarrolla una crítica de la civilización— es equiparado con la vivencia de los exiliados republicanos por Ímaz. Con las alusiones a textos literarios de otras épocas, esta experiencia de destierro y aislamiento vivido por los exiliados se dibuja como constante histórica, adquiriendo el texto literario la función transnacional y transhistórica de reflexionar sobre la misma.

⁷ Estos cuatro ensayos se publican en los siguientes números de la revista: n.º 1, pp. 21-26, n.º 2, pp. 51-57, n.º 3, pp. 113-118, n.º 5, pp. 217-221.

⁸ Véase también el ensayo de Katrine Helene Andersen (2018) quien analiza el papel de la mística —entre la filosofía y la religión— en la obra de Juan Larrea, tomando como ejemplo el *Diario del Nuevo Mundo*, escrito durante su estancia en México.

cristiana, la llegada de los conquistadores a América y el actual traspaso de los exiliados a los países americanos:

- 1.º Existe en el orden humano, espiritual y materialmente hablando, un *más allá* correspondiente en su esencia a la secular aspiración de las generaciones que nos precedieron.
- 2.º La Historia se encuentra en las inmediaciones de la era universal a que alude ese *más allá*, en el umbral de un nuevo mundo. Por esta razón, se nos descubren hoy ciertos aspectos esenciales del fenómeno vital cuya percepción posee la virtud de transformar la conciencia que el ser humano tiene de la realidad, objetiva y subjetiva, en que vive envuelto.
- 3.º El acento creador del mundo nuevo que se anuncia, gravita geográficamente sobre el continente americano o continente del espíritu [...].
- 4.º Corresponde a España, al pueblo español inmolado, facilitar, rindiendo su Verdad, el acceso a ese mundo de civilización verdadera, ser su precursor efectivo e indispensable (n.º 1, p. 21, cursivas en el original).

La serie de ensayos *Introducción a un mundo nuevo* comienza con estas cuatro afirmaciones, cuya enumeración y composición en indicativo no permiten duda alguna, como si de hechos se tratase. Mediante las palabras “hoy” y “nos”, Larrea señala a los lectores que este ensayo tiene que ver con la actualidad en la que viven. No obstante, con el empleo de palabras de connotación religiosa (“más allá”, “era universal”, “nuevo mundo”, “espíritu”, “inmolado”, “rindiendo su Verdad”), atribuye a los sucesos entorno a la Guerra Civil española y la Segunda Guerra Mundial un valor mítico. Crea así una suerte de mito fundacional que sirve para otorgarle sentido a la experiencia de los exiliados y para distanciarse ideológicamente del franquismo⁹.

⁹ A lo largo de *España Peregrina*, aparecen ejemplos de alusiones bíblicas empleadas para distanciarse de los enemigos y marcarlos como personificaciones del mal: en el ensayo “Como un solo poeta”, por ejemplo, Larrea tacha a Manuel Machado de “Caín” y a Gerardo Diego de “Judas” (n.º 2, p. 81), dos figuras bíblicas emblemáticas para representar el fratricidio y la traición.

Al mencionar el “*más allá*” y el “umbral”, Larrea conecta el ámbito espiritual con lo material, vinculando lo que se sitúa más allá de las fronteras geográficas con lo que se encuentra más allá de los límites epistemológicos (“transformar la conciencia”). Proclama un orden “universal”, “transformador”, “creador” y “verdadero”. El paso hacia el *más allá*, según esta cita, es imprescindible para la evolución histórica. Larrea describe a los exiliados —este “pueblo español inmolado”— como los principales responsables de la evolución de la humanidad, pues son ellos los que emprenden el camino hacia el *más allá*. El sufrimiento de los republicanos en su camino de éxodo y su duelo por aquellos que fueron matados en la Guerra Civil les atribuye, según esta cita, una función precursora. En vez de emplear explicaciones sociopolíticas, Larrea opta por una mitificación del sufrimiento individual vivido por los exiliados durante la Guerra Civil que se convierte en sacrificio colectivo y adquiere su razón de ser en un contexto religioso.

Cuando Larrea se refiere al continente americano como “continente del espíritu”, llama la atención que América solamente aparece como espacio geográfico-espiritual sin actores propios. Este rol corresponde a los españoles, los portadores de lo que Larrea llama la “civilización verdadera”. La semántica empleada es cuestionable pues predomina la perspectiva española. Francisco Caudet acierta en sugerir que se trata de “una suerte de imperialismo espiritual” (Caudet 2007: 233).

Un aspecto importante de los ensayos de la serie larreana es el valor privilegiado que atribuye a la poesía. Asocia el Apocalipsis y el “Verbo” de Dios con el lenguaje como arma contra el mal:

[S]egún el Apocalipsis, el Verbo de Verdad, [...] personificación de la fuerza del espíritu, “vestido de una ropa teñida en sangre”, es el llamado a derrotar al monstruo y a sus secuaces, [...] no con la violencia material, sino con aquello que constituye la esencia universal, comunicativa, del ser humano, el lenguaje (n.º 1, p. 25).

Las aliteraciones resaltan los términos centrales “violencia”, “verbo” y “verdad”. El “monstruo” violento y “sus secuaces”, no cabe duda, representan a Franco y sus aliados anónimos. De este modo, el conflicto político e ideológico se reduce a un conflicto moral en el que la persona que habla reclama la

máxima verdad. En la cita mencionada, podemos ver que el “Verbo de Verdad” en mayúscula corresponde a los intelectuales exiliados. Como suele ser en el género textual de las narraciones apocalípticas, después del sufrimiento y la destrucción se instala un nuevo orden (Hellholm 2012: s. p.), definido en este caso por el lenguaje. En su siguiente ensayo, Larrea proclama un “único orden poético” (n.º 2, p. 57) que define como lugar de creación internacional y transdisciplinario, ya que une a los poetas de España y América, y que consta de religión, filosofía e historia. De este modo, Larrea vincula la poesía y la filosofía, entendiéndolas como conjunto poético.

Los textos apocalípticos suelen combinar una destrucción violenta del orden vigente con la instalación de un nuevo orden (Körtner 2012: s. p.). Este género textual aparece frecuentemente en momentos de sufrimiento y de crisis para transmitir la esperanza de un porvenir mejor. Estos motivos apocalípticos, “sufrimiento” y “porvenir”, se convierten en metáforas que expresan la experiencia límite de los exiliados y que otorgan a los horrores vividos un sentido mítico.

También aparecen en el ámbito de la poesía, como en los siguientes versos del poeta español exiliado León Felipe publicados en el primer número de *España Peregrina*: “planta un árbol, / riégalo con tus lágrimas / y aguarda” (n.º 1, p. 40). Aunque no se mencione explícitamente, estos versos aluden al salmo 126, la oración por la restauración, donde se lee lo siguiente: “Los que sembraron con lágrimas, con regocijo segarán” (Reina Valera 1960)¹⁰. En la tradición judía, este salmo que cantan los creyentes en Shabat expresa la esperanza por el regreso de los hijos de Israel del exilio babilónico (Cohn-Zentner 2014: s. p.). Los elementos centrales del salmo, el éxodo y el llanto, forman parte del título del poemario de León Felipe, *Español del éxodo y del llanto*. Mencionando al español vincula lo bíblico al contexto de la Guerra Civil española y marca el exilio como constante antropológica.

El salmo y los versos del poeta hacen referencia al acto productivo de plantar (“los que sembraron”, “planta un árbol”), relacionándolo con las lágrimas como indicios del sufrimiento. El texto bíblico describe el producto

¹⁰ Llama la atención que, en ciertas traducciones españolas de la Biblia, como por ejemplo en la versión ofrecida en línea por el vaticano, este salmo lleve el nombre “Canto de peregrinación” (*La Biblia* 1990).

de este proceso como algo que “con regocijo segarán”. De esta manera, el salmo vincula el pasado doloroso (“sembraron con lágrimas”) con el futuro positivo que indudablemente se hará realidad (“con regocijo segarán”). Los versos de León Felipe, en cambio, aparecen en forma imperativa y recuerdan a las palabras de Dios como manifestación de su autoridad. A diferencia del salmo, aquí no se mencionan ni el futuro ni la alegría, pero el yo lírico dispone que el tú espere (“aguarda”). Por vías de la alusión intertextual, se crea una frágil esperanza.

Hemos visto que la filosofía —la “Introducción a un mundo nuevo”— y la poesía —los versos de León Felipe— entran en un diálogo, empleando metáforas o alusiones bíblicas para atribuirle sentido a la experiencia límite de los exiliados e invocar esperanza para un futuro mejor. Las transgresiones entre la política y la religión, sin embargo, mitifican los sucesos históricos y se convierten en una suerte de mito fundacional que corresponde a funciones ideológicas. A continuación, veremos cómo los escritores de *España Peregrina* se posicionan en lo que se refiere al concepto de “hispanidad”.

2.2. Los debates sobre la hispanidad

En la España de la primera mitad del siglo xx, el término “hispanidad” estaba fuertemente marcado por pensadores conservadores como Ramiro de Maeztu, quien lo definió desde una perspectiva tradicionalista y católica. Como constata Antolín Sánchez Cuervo, el concepto de hispanidad sirve a dos fines ideológicos, en primer lugar, para definir una nacionalidad cultural y espiritual, en segundo lugar, para legitimar el golpe militar y la Guerra Civil entendida como una suerte de “cruzada nacional” (2014: 24). No sorprende que los exiliados republicanos se opongan a esta hispanidad conservadora¹¹. En varias ocasiones, *España Peregrina* busca nuevas definiciones del concepto

¹¹ Según Sánchez Cuervo, los exiliados españoles emplean una semántica difusa en sus distintas interpretaciones de la hispanidad. Estas se pueden agrupar en tres acepciones: “la primera [...] alude a una comunidad de cultura y de pensamiento ‘liberales’ en el amplio sentido del término y de dimensiones iberoamericanas. La segunda reparó en sus raíces multiculturales y en su memoria. La tercera, la más difusa y también la más crítica y paradójica, encontró en la condición exiliada, diaspórica y apátrida la vocación profunda de la identidad hispánica,

de “hispanidad”, intentando así distanciarse de la definición franquista¹². No obstante, estas definiciones no están necesariamente exentas de marginaciones, sino que crean nuevas exclusiones al hablar del supuesto “problema del indio” en América (Ímaz, n.º 6, p. 279) o al hacer observaciones despectivas sobre los moros (Larrea, n.º 3, p. 116).

En su intento de distanciarse del concepto franquista de hispanidad, los escritores de *España Peregrina* lo tachan de extranjero. Según ellos, la hispanidad está influenciada por la Alemania de Hitler (n.º 1, p. 45) y España es presa de la “loba” italiana (n.º 7, p. 32). Al hablar de la “civilización tentacular” (n.º 7, p. 14), Juan Larrea emplea la imagen del monstruo marino para calificar al régimen franquista de salvaje y maligno. Los tentáculos aluden al expansionismo con el que se apoderan de todos los demás países. Esta metáfora del monstruo marino parecido a un pulpo es problemática por su frecuente uso en la propaganda antisemítica (Moreno Cantano/López Zapico 2014: 178). Un problema fundamental en estos ejemplos es que se invierte la táctica discursiva de los peninsulares conservadores: ahora son ellos los que son tachados de extranjerizantes y bárbaros. Los procesos de exclusión se perpetúan.

identificada en última instancia con una suerte de alteridad radical” (Sánchez Cuervo 2014: 25). En *España Peregrina* predomina la primera acepción, como se verá en lo siguiente.

¹² *España Peregrina* se distancia del concepto de “hispanidad” propagado por los falangistas y franquistas: en el número inaugural de la revista aparece por primera vez la columna “Memorias de ultratumba” (n.º 1, pp. 45 y s.) en la que se comentan diferentes noticias de España. En este número se critica el concepto de “movimiento hispanista” (n.º 1, p. 45) implicando que se trata de una iniciativa franquista bajo dominio alemán, una “kultura [sic] española **made in Germany**” (n.º 1, p. 45, negrillas en el original) que no corresponde a la verdadera hispanidad y que tiene como fin subyugar el continente americano. Mientras aquí no aparece ninguna definición alternativa de lo que sería, según *España Peregrina*, la “hispanidad”, lo encontramos, por ejemplo, en un breve ensayo del escritor catalán Josep Carner (n.º 1, pp. 37 y ss.). En “Alfonso Reyes y España” proclama la diferencia entre “el genio resplandeciente de las unidades de cultura (a una lengua una cultura), y la aberración tosca y primitiva del racismo” (n.º 1, p. 37). Carner alaba la obra de Reyes por servir a la unidad cultural de los países de habla hispana y por entender que “la españolidad no es un reducto sino un otero” (n.º 1, p. 37). Las metáforas provenientes del campo semántico del paisaje y el término militar (“reducto”) crean una oposición entre lo alto y lo bajo, sirviendo así para elevar metafóricamente la cultura hispana (“otero”).

Durante la lectura de *España Peregrina* nos hallamos ante una doble disputa sobre el concepto de hispanidad, ya que también se intenta distanciarse de los intelectuales mexicanos de derechas como Alfonso Junco, quien desempeña un papel importante en el discurso mexicano de los años 40 como crítico del gobierno (Sola Ayape 2014: 177)¹³. Llama la atención que, aun identificándose ideológicamente con bandos opuestos, tanto la revista como los mexicanos derechistas empleen metáforas idénticas para concebir la estrecha relación entre América y España. Veamos unos ejemplos: en su libro *El difícil paraíso*, publicado en 1940, Junco proclama la “confraternidad de los pueblos hispánicos” (1940: 78), lo que implica la existencia de un equilibrio, pero, claro está, bajo el predominio hispánico. En *España Peregrina*, el bibliotecario español Juan Vicens, por su parte, emplea los mismos términos al alabar la “gran confraternidad cultural” entre los países hispanoamericanos y los españoles, una “comunidad de lengua y de cultura” (n.º 7, p. 18). Otra vez nos hallamos ante un término con una connotación religiosa.

Otro ejemplo para el empleo de imágenes idénticas es la personificación de España como madre de los países americanos. Escribe Juan Larrea: “América, el nuevo continente, producto natural de Europa [...] ha ido creciendo [...] como crecen los hijos” (n.º 7, p. 13). Y Alfonso Junco en la revista conservadora *La Nación* recuerda cómo “la España materna, descubridora y fundadora, [...] hace 450 años besó con sus carabelas jadeantes las playas de un mundo nuevo” (Junco 1942: 23). Ambas posiciones expresan una visión simplificada de la Conquista. La caracterización de América como “producto natural de

¹³ Mientras el gobierno de Lázaro Cárdenas (1934-1940) se solidarizaba con el gobierno republicano español, le vendía armas y posibilitaba la acogida de un gran número de exiliados españoles, entre los distintos grupos de la oposición mexicana hubo simpatizadores con el fascismo y el franquismo (Aboites y Loyo 2017: 634 y ss.). Un ejemplo de ello es el llamado movimiento sinarquista que se caracteriza por sus posiciones anticomunistas, católicas, inspiradas en el fascismo, nazismo y falangismo (González Flores 2014: 51 y 64). Intelectuales conservadores como Jesús Guisa y Azevedo o Alfonso Junco intervenían en el discurso político mexicano y propagaban un hispanismo mexicano como “bastión para la defensa de Franco y del franquismo” (Sola Ayape 2016: 98). En sus publicaciones, Junco declaró su fuerte resentimiento hacia los exiliados republicanos (Sola Ayape 2014: 180). Véase Beatriz Urías Horcasitas (2010), quien ofrece una panorámica de los distintos intelectuales del conservadurismo hispanófilo mexicano en la primera mitad del siglo xx.

Europa” oculta que la Conquista fue un acontecimiento político, una apropiación de los bienes de sociedades ya existentes. De modo similar, el verbo “besar” invisibiliza por completo la violencia englobada por la Conquista.

Aunque los intelectuales del bando mexicano franquista y del bando republicano español sean opuestos y estén vinculados a mundos ideológicos distintos, es preciso mostrar que el empleo de metáforas en contextos políticos tiene cierta problemática, pues se repiten las mismas tácticas excluyentes que se pretenden criticar. Además, es una simplificación del pasado histórico, en concreto de la Conquista, sin desprenderse de una posición privilegiada de España, aunque muchos de los exiliados republicanos pretendían mantener el contacto fraternal con los países de acogida¹⁴.

3. CONCLUSIONES

En este artículo, propuse emplear los conceptos “límite” y “transgresión” para analizar el diálogo entre la literatura y la filosofía en *España Peregrina*, revista que aúna filosofía, poesía, política y religión. En el diseño de la revista, los ensayos filosóficos y la poesía ocupan un lugar preeminente. Ambos géneros textuales comparten metáforas y alusiones bíblicas para articular la experiencia límite de los exiliados y la esperanza de emprender una transición hacia una sociedad nueva. Con la metáfora central del “peregrino”, se expresa

¹⁴ En la edición conjunta de los números 8 y 9 de *España Peregrina* con ocasión de la celebración del 12 de octubre, diversos intelectuales y escritores americanos fueron invitados a participar con un saludo a los exiliados. Llama la atención que el mexicano Alfonso Reyes y el indigenista peruano Luis Valcárcel, en sus respectivos textos, transgredan la metáfora de la España-madre al declarar que la verdadera madre es América: como dice Alfonso Reyes: “América ha absorbido a España en su seno” (n.º 8/9, p. 55). Y Luis Valcárcel constata: “[Los españoles exiliados] [v]ienen a nosotros no en plan de conquista [...] sino [...] un poco como hijo-pródigos que vuelven al hogar” (n.º 8/9, p. 56). Retratarlos como niños subraya la especial necesidad de protección que tienen los exiliados. Valcárcel alude a la parábola bíblica del hijo pródigo que gastó todo lo que el padre le había dado y que vuelve al hogar, pobre y arrepentido. En vez de regañar a su hijo, el padre le da la bienvenida y convoca una fiesta. La verdadera grandeza, según esta comparación, es la de los pueblos americanos que acogen a los españoles desamparados ofreciéndoles un hogar a pesar del duro pasado marcado por la Conquista y la época colonial.

la condición de ser extranjero, la limitación temporal de la estancia en el exilio y la llegada a un espacio sagrado. El ensayo “Introducción a un mundo nuevo” de Larrea y los versos de León Felipe sirvieron para mostrar cómo la isotopía bíblica contribuye a expresar el duelo ante la catástrofe vivida durante la Guerra Civil. Los sucesos políticos adquieren un valor mítico y el texto le otorga una razón de ser al exilio. Las alusiones bíblicas empleadas para fines ideológicos sirven para articular un mito fundacional que dé sentido a la experiencia contingente de los exiliados. No obstante, esta creación discursiva de una comunidad exiliada engendra nuevas marginaciones y el empleo de la isotopía bíblica para explicar sucesos históricos lleva a la mitificación de los mismos. Además, las alusiones bíblicas también sirven para distanciarse de los enemigos, al marcarlos como personificación misma del mal, convirtiendo el conflicto ideológico en un conflicto moral. También analicé cómo la revista de los exiliados se distancia del concepto franquista de la hispanidad. Al tacharlo de extranjero o utilizar imágenes como el monstruo marino, no obstante, se reproducen los mismos procesos de exclusión. El conservador profranquista mexicano Alfonso Junco y los escritores de *España Peregrina* comparten tácticas discursivas y emplean metáforas que simplifican la historia al ocultar la violencia de la Conquista.

BIBLIOGRAFÍA

- ABOITES, Luis, y LOYO, Engracia (2017): “La Construcción del Nuevo Estado 1920-1945”, en VV.AA., *Nueva Historia General de México*. Ciudad de México: El Colegio de México, pp. 595-651.
- ANDERSEN, Katrine Helene (2018): “Juan Larrea y el Nuevo Mundo: entre la filosofía y la mística”, en *Annales Universitatis Mariae Curie-Sklodowska*, vol. XLIII, n.º 2, pp. 9-25.
- AUGUSTIN, Jenny (2020): *Gewalt erzählen. Grenzen und Transgressionen im mexikanischen Roman der Gegenwart*. Berlin: J.B. Metzler.
- AZNAR SOLER, Manuel, y LÓPEZ GARCÍA, José Ramón (2016) (eds.): *Diccionario bibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*. Sevilla: Renacimiento.
- BIBLIA, LA (1990), <http://www.vatican.va/archive/ESL0506/_INDEX.HTM> (24-02-2022).

- CAUDET, Francisco (1976): *Cultura y exilio. La revista "España Peregrina" (1940)*. Valencia: Fernando Torres.
- (2007): *El exilio republicano en México. Las revistas literarias (1939-1971)*. Alicante: Universidad de Alicante.
- CERNUDA, Luis (2004): *Wirklichkeit und Verlangen. Gedichte Spanisch und Deutsch*. Traducido por Susanne Lange. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- COHN-ZENTNER, Naomi (2014): "Shir hama'alot – The Umbilical Cord between Liturgical And Domestic Soundpheres in Ashkenazi Culture", en *Jewish Music Research Centre*, <www.jewish-music.huji.ac.il/content/shir-hama%E2%80%99alot-umbilical-cord-between-liturgical-and-domestic-soundpheres-ashkenazi-culture> (24-02-2022).
- DENNIS, Nigel (2016): "España Peregrina, México D.F. (1940)", en Manuel Aznar Soler y José Ramón López García (eds.), *Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*. Sevilla: Renacimiento, vol. III, pp. 270-272.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (2002): *Estudio de España Peregrina (1940)*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc28076>> (24-02-2022).
- FOUCAULT, Michel (1994): "Préface à la transgression" (1963), en Daniel Defert (ed.), *Michel Foucault. Dits et Écrits. 1954-1988*, vol. 1. Paris: Gallimard, pp. 233-250.
- GONZÁLEZ FLORES, José Gustavo (2014): "Los motivos del sinarquista. La organización y la ideología de la Unión Nacional Sinarquista", en *Culturales*, vol. 3/n.º 1, pp. 49-76.
- HELLHOLM, David (2012): "Apokalyptische Literatur/Apokalypse. II. Neutestamentlich", en Oda Wischmeyer (ed.), *Lexikon der Bibelhermeneutik. Begriffe, Methoden, Theorien, Konzepte*. Berlin: De Gruyter, <<https://doi.org/10.1515/9783110925333>> (24-02-2022).
- JUNCO, Alfonso (1940): *El difícil paraíso*. Ciudad de México: Helios.
- (1942): "El mejor indigenismo es el hispanismo... que busca en el indio al hombre, no a las plumas", en *La Nación*, vol. 2, n.º 54, pp. 23-24, <<http://www.filosofia.org/hem/dep/pan/9421024a.htm>> (24-02-2022).
- JUNTA DE CULTURA ESPAÑOLA (1940a): *España Peregrina*, vol. 1/n.º 1. Ciudad de México.
- (1940b): *España Peregrina*, vol. 1, n.º 2. Ciudad de México.
- (1940c): *España Peregrina*, vol. 1, n.º 3. Ciudad de México.
- (1940d): *España Peregrina*, vol. 1, n.º 4. Ciudad de México.
- (1940e): *España Peregrina*, vol. 1, n.º 5. Ciudad de México.

- (1940f): *España Peregrina*, vol. 1, n.º 6. Ciudad de México.
- (1940g): *España Peregrina*, vol. 1, n.º 7. Ciudad de México.
- (1940h): *España Peregrina*, vol. 1, n.º 8-9. Ciudad de México.
- (1941): *España Peregrina*, vol. 2, n.º 10. Ciudad de México.
- KÖRTNER, Ulrich H. J. (2012): “Apokalyptische Literatur/Apokalypse. IV. Systematisch-theologisch”, en Oda Wischmeyer (ed.), *Lexikon der Bibelhermeneutik. Begriffe, Methoden, Theorien, Konzepte*. Berlin: De Gruyter, <<https://doi.org/10.1515/9783110925333>> (24-02-2022).
- MORENO CANTANO, Antonio César, y LÓPEZ ZAPICO, Misael Arturo (2014): “Propaganda del odio: las exposiciones anticomunistas en el Tercer Reich”, en *Historia y Comunicación Social*, vol. 19, pp. 171-192.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, <<https://dle.rae.es>> (24-02-2022).
- REINA VALERA (1960): <<https://www.biblegateway.com>> (24-02-2022).
- SÁNCHEZ CUERVO, Antolín (2014): “La metamorfosis de la hispanidad bajo el exilio español republicano de 1939”, en *Desafíos*, vol. 26, n.º 2, pp. 17-42.
- SANTA MARÍA FERNÁNDEZ, María Teresa (2016): “Cuadernos Americanos, ‘La Revista del Nuevo Mundo’, México D.F. (1941-)””, en Manuel Aznar Soler y José Ramón López García (eds.), *Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*. Sevilla: Renacimiento, vol. III, pp. 150-152.
- SCHIEMANN, Gottfried (2006): “Peregrinus”, en Hubert Cancik (ed.), *Der Neue Pauly*, <http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_dnp_e913400> (24-02-2022).
- SCHOLZ, Susanne (2009): “Defoe, Daniel. The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe of York, Mariner”, en Heinz Ludwig Arnold (ed.), *Kindlers Literatur Lexikon*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, <www.kll-online.de> (24-02-2022).
- SOLA AYAPE, Carlos (2014): “La pluma y la cruz al servicio de Franco: Alfonso Junco y el exilio republicano español en México”, en *Tzintzun. Revista de Estudios Históricos*, n.º 59, pp. 174-199.
- (2016): “Al rescate de Franco y del franquismo: el hispanismo mexicano en la encrucijada de la segunda guerra mundial”, en *Secuencia*, n.º 95, pp. 91-114.
- TURNER, Victor (1969): *The Ritual Process. Structure and Anti-Structure*. London: Routledge.
- URÍAS HORCASITAS, Beatriz (2010): “Una pasión antirrevolucionaria: el conservadurismo hispanófilo mexicano (1920-1960)”, en *Revista Mexicana de Sociología*, vol. 72, n.º 4, pp. 599-628.